

客家屋

長篇連載 · 寒夜

日時頭，她也khí-khí-ngiá-ngiá，六神mò主k e 樣仔。良妹là u 芹妹逗她，她就án-ngiòng面紅紅，淺笑著。

「嘿！燈妹li á 幾日，忽然間變靚起來啦。」

「當然嘛！後天就o i 『做大人』啦！當然囉。」

「哈！『做大人』真有意思。」

後日，就o i 「做大人」——就he 拜堂k e 日仔。阿強伯夫婦經過再三商量，考慮ke 結果，忍痛tui 保存oi 二十年ke 四隻龍銀中，拿出一隻，派人到大湖買三斗米là u 兩斗糯米轉來——決定打板仔丸，請蕃仔林所有k e 人食一頓。阿強伯講：

「苦，苦自家，對鄰舍，è n 做m得thióng失禮數。」

Liá 日，日頭西斜時分。人傑同人華兄弟là u 米同有兜拜堂禮品k h à i 了轉來。糯米放進桶肚浸水。到了第二天，天甫光仔，就同人與là u 人秀兩人khái 到許石輝屋家，借磨石磨板漿。

人秀看起來當暢。他講m he 為著做新郎公，h e 因為做得好好食一頓板仔丸。「正經板仔丸比哺娘重要？」人興笑笑問。

「He 啊！你m知，ngài 幾想好好食一頓板仔丸。」

「大憨拈！」

「你正憨哪！」人秀忽然問話鋒一轉：「三哥，你就討阿枝仔樣仔？」

「咳！ngài 講你憨就he 憨——liá 種事，食粥啊？恁樣簡單？」

「三哥，你ke 『八字』，là u 阿枝仔，合mò？」

「哈哈！阿秀，哈哈！」人興

笑得差一息仔là u 磨石勾p ù n 跌下來。

「笑mak-ke? Liá當重要啊。」

「He當重要啊。」人興面色一冷：「你là u 燈妹k e 八字堵好！哼！」

「嗯。阿媽也án-ngiòng講。」

人秀對於人興k e 不快渾然不覺。

「故所你he好命人。」

人興睨人秀一眼，想講mak-ke, m 過又咽轉去；單淨用力轉動磨勾。Mò ko 講話。人秀也恬恬，一面配合磨勾轉動k e 空隙là u 糯米倒入磨石穴，一面想自家k e 心事。頭那毛黃黃，身體瘦瘦，嘴唇略略仔翹翹。目珠thióng 大一

用k e 茅草苦掀開一角。

就該央時，他看著燈妹高高k e 胸脯。呵呵！平常正面看側面瞧，都he án-ngiòng 平平ke 胸脯，樣會án-ngiòng 脹脹凸凸ke 高起來喏？Ke 高高滿滿ke 胸脯，真好看；看起來當舒服，當喜歡。

天光日「圓房」後，該時不止做得看到燈妹單淨穿一領薄薄ke 內衣，還做得……liá-he ki-têu 該兜「手銃」ke 大人講ke。想啊想，m 多知仔全身燒燒k e 熱起來。還有，肚屎一帶……樣酸酸，有一息仔沉沉k e 疼痛喏？「唔……」他不覺哼了一聲。

「阿秀，你講mak-ke？」

「Mò……」人秀ke 面一下燒起來，m 過又低哼了一聲。

「阿秀：你樣仔啦？面色m 嘛異好？」

「Ngài……ngài 肚屎有兜仔痛痛。」

「喲！準he 食太飽啦。彎彎腰，行動行動就好了。」

人興攔下磨勾，過來看磨槽肚ke 板漿有鹹yu mò。人秀liá 時節既既姑不將 ke 跔落去。就ti 跔下ke 瞬間，肚屎湧上一下炙熱；酸酸沉沉 ke 疼痛，忽然間收縮 ti 一點上？pùn 針猛chhiuk 一下樣仔，痛到冒出一身汗水。

「哎喲！」人秀尖喊一聲。

「阿秀！你樣仔喏？」

「肚肚臍下，下背一點點——哎喲！」

「異痛？樣葛煞？」

出草，著天釣

李喬 / 著 · 瑞儀 / 譯

—m好看！liá-he 人秀對燈妹ke 綜合印象。

「Ngài m 中意她，她m像石輝伯ke 阿枝仔……」他想。

M 過他知，事情既經決定了。燈妹注定he 自家ke 哺娘。Oi làu 自家過一主人ke 細妹人。

「Ngài oi 卡惡兜仔。對哺娘卡惡兜仔卡好。」他牢牢記住阿媽教他ke 原則。

既然án-ngiòng, 「圓房」以後，ngài 就oi 擺出老公ke 威風來，多喊她服侍n g à i, 多讓她食苦。An-ngiòng 她就會異乖，異柔順，m 敢m聽ngài ke 話……想啊想，他得意ke 笑起來。

「M 過，pha 自家做m到。」他有些困惑：「Ngài yi 像有一息仔中意她……」

她ke 面頰卵he 卡瘦弱，但he 白ke, 還he 當好看。她ke 胸脯……

「三哥，你ke 『八字』，là u 阿枝仔，合mò？」

「哈哈！阿秀，哈哈！」人興

註※ 手銃：客語，指對女性無嘛規矩，或者言行越禮又不在乎ke 人安做「手銃」。(待續)

「閩南話」往過叫啥物名

／林建輝 (中國·廈門)



逐è 攏知影講，杜嘉德è 《廈英大辭典》並m 是獨獨記載廈門腔 a -nia, 伊siàng 時mā 收錄漳、泉所在一寡khah 各樣è 講法。所以，phah 算《廈英大辭典》è 來記錄「Hok-ló」chit 詞，無的確是按平和、詔安chiah-è 「閩客雜濫區」來è 腔口ma ká。事實，咱tī 《廈英大辭典》正文內底真正攏無chhōe-tiòh 「Hok-lo」, 咱不過是tī 第610 頁è 論述hia, chhōe-tiòh án-ne 一句話「Of the other languages of China the most nearly related to the Amoy is the vernacular of Chau-chau-fu, often called 'the Swatow dialect', from the only treaty-port in that region. The ancestors of the people speaking it emigrated many years ago from Fuh-kien, and are still distinguished there by the appellation 'Hok-lo', i.e. people from Hok-kien (or Fuh-kien). This language differs from the Amoy, much as Dutch differs from German, or Portuguese from Spanish.」, 按chit 句話，咱通看出作者不過是teh 替人搬話na-nia, 照伊phah 算，當時對tiòh 廣東省è 潮州汕頭hia-è 人，有人叫in 「Hok-lo」。

「福佬」這個詞雖然是--leh 講「福建人」，不過，he 總是kiau 客人、客話纏纏做一下，無法度拆分散。講到底，因為「福佬」這個詞本然tiòh 是客人teh 警相福建人è 歹話。《臺日大辭典》è 記音是「hō-ló」, 原文漢字照原記做「福佬」, 註明講是「福建人，泉州人，漳州人」; 原文有解說講「福佬，tiòh 是「福建人」, 這本底是廣東種族è 人teh 警相福建種族è 話，「福」是福建，「佬」是廣東話所講è 親像「賊佬」、「啞佬」chit 款警相人è 歹聽話。

台灣俗話話「客人頭、福佬尾」, 廣東潮州俗話話「大埔無福，澄海無客」, 攏證明講「福」、「客」總是 án-ne 雙雙對對、牽牽做伙出來，m 知beh 講in 是「對頭冤家主」抑是beh 講in 是「童乩、桌頭」。有客人è 所在 chiah 有「福佬」這個詞存在，有「福佬」chit 詞è 所在必定有「客人」倚起。事實上，無論是潮州大埔，海陸豐，抑是福建è 平和、詔安，抑是台灣……chhōan-chhōan chiah-è 所在攏是閩、客雜濫區。Chiah-è 所在，平不攏有「福佬」這個詞存在，決斷kiau 「客儂」、「客話」有真大è 牽連。反轉，tī 咱閩南中心區，自來攏無存在「福佬」這個詞，he 正正是因為咱 chia 從來無客人，無客話。

話講倒轉來，「福佬」雖然在本是客人警相福建人è 歹話，不過，tī 漳州è 平和、詔安，tī 廣東 è 海陸豐，tī 台灣 chiah-è 所在，tan 講起「福佬」chit 詞早tiòh 已經無歹意--ah, m-nā 客人niā, 連 hiah-è 講福建話 è 人 mā 攏自稱號做「holo」。像廣東海陸豐講閩語人，自稱「學老」; 台灣人自稱「holo」……讀音雖然小可各樣，事實源頭攏全款。有è 人講是「河洛」, 講he 是中原 è 河洛，真正有較hàm! 殊不知「河洛」不過是連橫 tī 《台灣語典》內底土撰出來 è 物件(見：洪惟仁《台灣禮俗語典》。有證據講，洪先生tī chit 本冊內底講連橫是主張「河洛」兩字)。(完)



台加文化協會創會理事長林宗義過身

台加文化協會創會理事長、台灣第一位精神醫學博士林宗義 tī 7月20日過身，享壽九十歲，家屬7月29日暗時七點beh 舉行追思禮拜。

林宗義1920年9月出世tī 台南，是國際重要精神醫學先行者。伊是日本東京大學醫學士 kap 醫學博士，是台灣頭位精神醫學博士，mā 是台灣精神醫學界è 拓荒者，為台灣



精神醫學研究領域立基礎，有「台灣精神醫學之父」è 美譽。林宗義影響精神醫學深遠，對世界醫學有相當è 貢獻。Bat 任職台灣大學醫學院精神科主任 kap 教冊，mā tī 美國密西根大學精神科 kap 心理衛生、加拿大卑詩大學精神科以及東京大學教冊，koh 有擔任北京醫科大學名譽教授以及世界心理衛生協會榮譽總裁，mā bat 擔任聯合國世界衛生組織(WHO)衛生部部長 kap 世界心理衛生聯盟終身名譽總裁。

林宗義 è 老父林茂生畢業美國哥倫比亞 大學，是台灣頭一個哲學博士，mā 是二二八受難者。林宗義三十 gōa 年前受聘到美國任職，後來變做台灣解嚴前è 黑名單人士，無法度轉來台灣。後來受聘卑大精神科教授，tī 溫哥華 tòà 落來。Tī 加拿大期間，林宗義對台灣事務 kap 文化活動推動全款真熱心。1990 年林宗義出面邀請張邦良、施興國、廖純如、楊正昭、蔣敏一等同鄉聚會，經過熱烈討論，決定成立「台加文化協會」, phah 拚推動台灣文化。台加協會顧問、北美洲台灣婦女會溫哥華分會會長廖純如表示：「林宗義一生奉獻hō 台灣，移民溫哥華三十 gōa 年，提出真chē 看法，領chhōa 阮作夥推動台灣文化。」施興國、廖純如夫婦 kap 林宗義超過二十冬è 交情，khah chiáp 來往。年歲高 è 林宗義最近五年 tòà tī 養老院，施興國翁仔某tiā-tiā ká 探訪。廖純如講：「7月19日早起，hióng-hióng 有想beh 看林教授 è 強烈想法，所以 kap 施興國中晝1點 gōa 到養老院。」Hit 林宗義氣色真好，所以向林宗義建議：「明年台加二十年慶祝，你一定ài 來參加。」想bē 到隔轉日tiòh 傳來林宗義過身 è 消息。(呂惠萍溫哥華報導；Üi-him 台譯)

綠色短評

／李南衡

行政院長講hit 號是「美中不足」!

六月初九發生è 苗栗大埔事件，美國有線電視新聞網(CNN)歸工二四點鐘報導hit 條四分三十四秒 è 新聞，hō 全世界兩百十二國、超過十億人看了 è 印象是：台灣那會變 kah chiah 呢殘酷、無人性、chiah 可憐 è 所在？

咱來看 CNN chit-è 國際性è 新聞媒體，按怎掌握歸個事件è 重點：農民kā 田看作那命，in 用心守護土地，無願意接受徵收，tiòh 面對殘酷 è 對待。六月初九透早三點外天猶未光，警察就運紅毛土 è 拒馬來，kā chit-è 莊頭對外è 聯絡道路攔塞死。二十外台怪手駛入teh beh 收成 è 田中央，用破壞è 方式仔田裡亂挖亂lu, 結穗藥藥 è 稻仔隨時變作烏有。農民拜託mài 按呢踐踏in è 田園，老農伯抑是抱田仔è 查某人，攏hō 警察強力押開。(in 滅講hit 早起出動兩百幾個警察，去對付二四戶農民。)農民看tiòh súi-súi è 田園攏變作 lòk-kò-mòai, 有影是beh 哭無目屎！CNN koh 列出一張圖表，表示仔苗栗縣猶有竹科竹南基地、頭份、竹南、銅鑼工業區，門門起來有兩百九十八公頃徵收了 è 農地，到 ta 猶仔hia 拋荒。縣長劉政鴻有當面 kā 農民承諾，beh 「從優從寬」補償，而且苗栗縣議會mā 有作成決議，tī 猶未 kap 居民達成共識進前，tiòh 暫緩徵收，卻tī 六月初九用整地 è 名，大批警察配後之下，kā 怪手開去m 肯交出權狀 è 農民 è 田裡，koh 講土地所有權是縣政府è。

CNN koh 講，kā 怪手開去田裡，大埔農地徵收問題是一個縮影，類似 è 情形仔台灣逐所在攏有可能發生。In 提醒講：農民 è 聲音是真微弱，需要koh khah 濟人做夥相tín kap 關心。最後字幕有漢字 kap 英文對照：願蒼天保佑農民！

經過一個外月 è 七月十七下晝六點，三千外名農民、聲援民眾 kap 學生，做夥仔總統府頭前靜坐抗議，要求政府重視農民è 需求。總統、行政院長、農委會主委，無kah 一個政府官員出來關心 in。隔日，行政院長講大埔事件徵收程序無m-tiòh, 「過程中差一層層仔柔性，是美中不足。」

美就是súi, 啥物叫作súi? 拍拚teh 開è 花，teh beh 收成 è 稻仔，佇樹草中間飛來飛去 è 田嬰蝴蝶，teh 學行路 è 細漢嬰仔，teh 唱歌 è 囡仔，咬草teh 做巢 è 鳥仔，看tiòh 攏真súi. 顛倒反，有人teh 凌遲細漢囡仔，看tiòh 真m 甘；有人用竹仔棒súi 花、用腳踢狗仔，看tiòh 真bē 爽；怪手kā teh beh 成熟 è 稻仔毀毀掉，看tiòh 真受氣；五六個警察掠一個做田人，看tiòh 直直 beh 流目屎！CNN 是按怎kā chit-è 大埔事件報hiah 久？因為in mā 看kah 真不平！看kah 真艱苦心！看kah 直直 beh 號出來！無súi, 一點仔都無súi!



王康陸博士紀念基金會

王康陸博士終生獻身於台灣獨立建國運動，他主張以愛與非暴力的原則來抗爭強權。他旅居美國 27 年，一直默默為保障台灣人的基本人權及致力於獨立建國運動而奮鬥。1991 年 10 月台灣獨立建國聯盟遷台，王康陸放棄在美的一切，闖關回台，於台灣本部盟員大會中現身，被國民黨出動大批警力逮捕，並以非法入境及叛亂罪起訴關在土城看守所七個月。出獄後他全心全力在台獨聯盟總部工作，擔任秘書長，積極推展台灣獨立建國運動。1993 年 10 月 12 日王康陸在文化大學演講後，於歸途中在情治單位監控下，以離奇車禍而被謀害，享年僅 52 歲。

王康陸博士去世後，家人及親友決定設立王康陸紀念基金會，以繼續他的理念。基金會於 1994 年 4 月成立，主要以參與及協辦各項提高台灣人權、提昇台灣國際地位及宣揚台灣獨立建國之活動，1995 年開始與全美人權協會合辦設立王康陸人權獎，每年頒發給對提高台灣人權有貢獻的工作者。

王康陸博士紀念基金會在台灣王康陸的母校中興大學頒發六名獎學金，鼓勵台灣學子關心及參與維護台灣主權之各種活動，也於美東夏令會每兩年贊助舉辦紀念音樂會與鄉親共享。今後基金會仍將繼續與全體台灣人民共同為推動獨立建國運動而努力。

王康陸博士紀念基金會會址：PO Box 6165 Longsight City, NY 11106 Tel: 718-939-1525
台灣辦事處地址：100 台北市杭州南路一段 27 號 2 樓 Tel: (02) 2357-6656